

沙与沫

灵魂深处的生命之歌

Sand And Foam

爱情是一层面纱，
遮住了情人们的眼眸



20世纪阿拉伯新文学的开拓者
世界文坛骄子
[黎巴嫩] 卡里·纪伯伦 著

IF YOU CAN SEE ONLY WHAT LIGHT REVEALS AND HEAR ONLY WHAT SOUND ANNOUNCES
THEN IN TRUTH YOU DO NOT SEE NOR DO YOU HEAR
A FACT IS A TRUTH UNSEXED
YOU CANNOT LAUGH AND BE UNKIND AT THE SAME TIME



Sand And Foam

沙与沫

〔黎巴嫩〕 卡里·纪伯伦 著

廖欣 译



天津教育出版社
TIANJIN EDUCATION PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

沙与沫 / (黎巴嫩) 纪伯伦 著; 林志豪 译. — 天津:
天津教育出版社, 2005.12

ISBN 7-5309-4621-8

I. 沙... II. ①纪...②林... III. 散文诗—作品集
—黎巴嫩—现代 IV. I378.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 133210 号

沙与沫

责任编辑	张纪欣
特约编辑	刘 萍
装帧策划	弘文馆

作 者	(黎巴嫩) 纪伯伦
出版发行	天津教育出版社 天津市和平区西康路 35 号 邮政编码 300051
经 销	全国新华书店
印 刷	北京宏伟双华印刷有限公司
版 次	2006 年 1 月第 1 版
印 次	2006 年 1 月第 1 次印刷
规 格	32 开 (787 × 1092 毫米)
字 数	100 千字
印 张	5.75
书 号	ISBN 7-5309-4621-8/I · 183
定 价	16.80 元

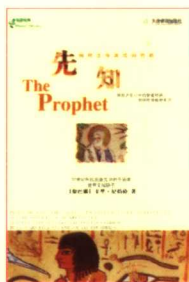


哲理诗人纪伯伦

纪伯伦笔下的自然万物仿佛都是诗人的一个面影，一个道具，浸染着他的气息，跳动着他的诗心。在他的文学世界里，一切事物都仿佛汇流、回旋在一个巨大的合唱之中，歌颂着生命、自然和爱情，为了去印证一个最终的和谐——这样的思想对我们总有似曾相识的感觉，因为它是纯然东方的。

纪伯伦是位热爱祖国、热爱全人类的艺术家。爱与美是他的作品的主旋律，他认为诗人的职责是唱出“母亲心里的歌”。纪伯伦是阿拉伯近代文学史上第一个使用散文诗体的作家，并组织领导过阿拉伯著名的海外文学团体“笔会”，为发展阿拉伯新文学做出过重大贡献。

责任编辑 | 张纪欣
特约编辑 | 刘 萍
装帧设计 | 韩 捷 · 引文馆



先知 *The Prophet*

【黎巴嫩】卡里·纪伯伦 著
林志豪 译

定价：16.80元



草叶集 *Leaves of Grass*

【美】沃尔特·惠特曼 著
林志豪 译

定价：16.80元



苇间风 *The Wind Among The Reeds*

【爱尔兰】威廉·巴特勒·叶芝 著
艾梅 译

定价：16.80元



十四行诗 *The Sonnets*

【英】威廉·莎士比亚 著
艾梅 译

定价：16.80元



关于作者

卡里·纪伯伦 (Kahlil Gibran 1883年~1931年)，生于黎巴嫩布雪里一个宗教气息浓厚的家庭。童年时期，母亲教他阿拉伯文和法文，又请家庭教师教他英文。

1888年，纪伯伦随母亲移居美国波士顿，在那里奠定了扎实的英文基础。1897年纪伯伦返回黎巴嫩继续学习阿拉伯文和法文，并选修了医学、国际法及宗教史和音乐等课程。暑期，纪伯伦随父亲旅游中东各地，心灵豁然开朗。

15岁时，他以阿拉伯文写下《先知》的初稿，16岁时发表了第一篇散文诗，并开始热衷于绘画。大学毕业之后他游历了希腊、意大利、西班牙等地。随后，纪伯伦开始大量创作，走上写作的道路。1923年，其英文散文诗集《先知》出版，这本诗集奠定了他在文学史上的不朽地位。

关于作品

《沙与沫》是纪伯伦最著名的作品之一，作者以自然景物“沙”、“泡沫”为比喻，寓意着人在社会之中如同沙之微小，事物如同泡沫一般的虚幻。整部诗集内容富有哲理、充满智慧，是一本关于生命、艺术、爱情、人性的格言书，值得反复品读。

沙与沫



SAND AND FOAM

沙 与 沫

I am forever walking upon these shores,
Betwixt the sand and the foam.
The high tide will erase my foot-prints,
And the wind will blow away the foam.
But the sea and the shore will remain
Forever.

Once I filled my hand with mist.
Then I opened it and look,
the mist was a worm.
And I closed and opened my hand again, and behold
there was a bird.
And again I closed and opened my hand, and in its
hollow stood a man with a sad face, turned upward.
And again I closed my hand, and when I opened it
there was naught but mist.
But I heard a song of exceeding sweetness.

我永远漫步在这海岸，
在细沙和泡沫之间。
高涨的潮水抹去我的足迹，
海风也将泡沫拂走，
但是，海与岸
将会永恒。

我的手中曾经握满薄雾。
然后，我伸开手掌，哦，薄雾变成了小虫。
我将手握了又展，手中却是一只小鸟。
我再次将手握紧又展开，掌心上伫立一人，满面愁容，昂首向天。
再一次，我握起了手，张开却一无所有，除了一片薄雾。
然而，我听到了一首无比柔美的歌。



It was but yesterday I thought myself a fragment
quivering without rhythm in the sphere of life.
Now I know that I am the sphere,
and all life in rhythmic fragments
moves within me.

They say to me in their awakening,
“You and the world you live in
are but a grain of sand upon the infinite
shore of an infinite sea.”
And in my dream I say to them,
“I am the infinite sea,
and all worlds are but grains of sand
upon my shore.”

Only once have I been made mute. It was when a
man asked me, “Who are you?”

...all life in rhythmic fragments
moves within me.



就在昨天，我还以为自己只是碎屑一片，在生命的苍穹之中毫无韵律地颤抖。

如今我却明白，我就是那苍穹，整个生命是我怀中富有节奏而悸动的碎片。

他们醒来时，对我说道：“你和你居住的世界，只是无涯之海和无边之岸的沙粒。”

在睡梦中，我对他们说道：“我正是那无涯之海，世界万物不过是我海岸上那颗颗沙粒。”

独有一次，我被迫缄默无语。

“你是谁？”那是有人这样问我时。

整个生命

是我怀中富有节奏而悸动的碎片

The first thought of God was an angel.

The first word of God was a man.

We were fluttering, wandering, longing creatures a thousand thousand years before the sea and the wind in the forest gave us words.

Now how can we express the ancient of days in us with only the sounds of our yesterdays?

The Sphinx spoke only once, and the Sphinx said,

"A grain of sand is a ~~desert~~, and a desert is a grain of sand, and now let us all be silent again."

I heard the Sphinx, but I did not understand.

上帝的第一个念头是天使。

上帝的第一个词汇是人。

在海洋和森林中的风声赋予我们语言之前的千万年间，我们是在漂泊、徘徊、孜孜不倦地追求着的一群生物。

而现在，我们怎能仅用我们那昨天的声音来描述心中的远古时光呢？

斯芬克斯仅说过一次话。他说：“一粒沙子是一片沙漠，一片沙漠是一粒沙子。现在就让我们再次沉默吧。”我听到了斯芬克斯的话，却毫不理解。



沙 与 沫

Long did I lie in the dust of Egypt,
silent and unaware of the seasons.

Then the sun gave me birth, and I rose and walked
upon the banks of the Nile,
Singing with the days and dreaming with the
nights.

And now the sun threads upon me with a thousand
feet that I may lie again in the dust of Egypt.

But behold a marvel and a riddle!
The very sun that gathered me cannot scatter me.

Still erect am I, and sure of foot do I walk upon the
banks of the Nile.



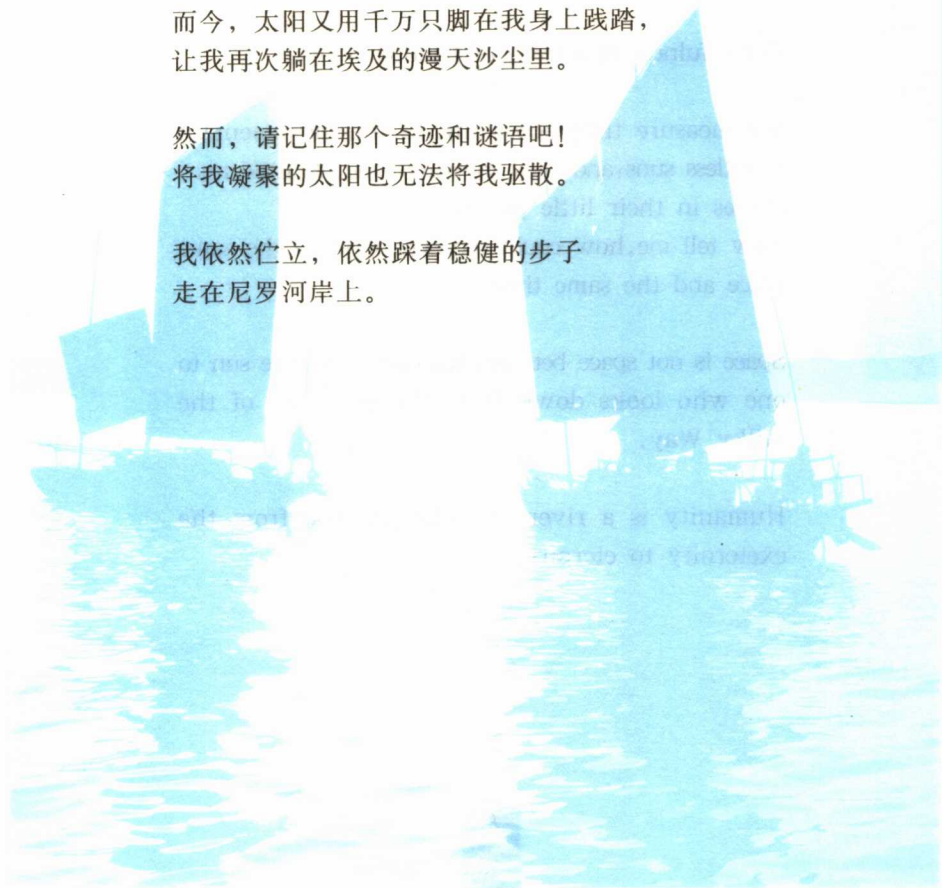
我长久地躺在埃及的漫天沙尘里，沉默着，
忘却了季节。

直到太阳赐予我生命，我站起身来，
沿着尼罗河岸行走，
我与白昼一起唱歌，又与黑夜一起遐想。

而今，太阳又用千万只脚在我身上践踏，
让我再次躺在埃及的漫天沙尘里。

然而，请记住那个奇迹和谜语吧！
将我凝聚的太阳也无法将我驱散。

我依然伫立，依然踩着稳健的步子
走在尼罗河岸上。



Forgetfulness is a form of freedom.

Remembrance is a form of meeting.

Forgetfulness is a form of freedom.

We measure time according to the movement of countless suns, and they measure time by little machines in their little pockets.

Now tell me, how could we ever meet at the same place and the same time?

Space is not space between the earth and the sun to one who looks down from the windows of the Milky Way.

Humanity is a river of light running from the exeternity to eternity.

